

Белорусский Государственный Университет
(название высшего учебного заведения)

УТВЕРЖДАЮ

Декан _____
(название высшего учебного заведения)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

(дата утверждения)

Регистрационный № УД-_____/р.

Теория и практика перевода

(название дисциплины)

Учебная программа для специальности:

1-21 05 06

романская филология

Факультет филологический

(название факультета)

Кафедра романского языкознания

(название кафедры)

Курс (курсы) 5

Семестр 9

Лекции 20

(количество часов)

Экзамен

(семестр)

Практические (семинарские)

занятия 10

9

(количество часов)

Зачет

(семестр)

Лабораторные

занятия _____

КСР 6

Курсовой проект (работа) _____

(количество часов)

(семестр)

Всего аудиторных часов по дисциплине 34

(количество часов)

Всего часов

по дисциплине 52

Форма получения

высшего

образования

очная дневная

(количество часов)

Составил (а) Квачек А.В., преподаватель

Минск 2011

Учебная программа составлена на основе учебных программ для теоретических и практических курсов по специальности «Французский язык». Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет, 2000.

(название типовой учебной

программы (учебной программы (см. разделы 5-7 Порядка)), дата утверждения, регистрационный номер)

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры романского языкознания 22 июня 2011 года
(протокол № 10 от 22. 06. 2011 г.)

Заведующий кафедрой

(степень, звание)

(подпись)

С.В. Логиш
(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(степень, звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

Одобрена и рекомендована к утверждению Учебно-методической комиссией филологического факультета 23.06. 2008 года

Председатель

(подпись)

Н.Н.Хмельницкий
(ФИО)

Пояснительная записка

Программа включает план и материалы курса «Теория перевода». Освещение переводческой проблематики осуществляется с позиций коммуникативно-прагматического подхода к процессу перевода. Фактический материал представлен примерами издательских переводов текстов различной функциональной направленности (художественных, официально-деловых, научно-технических и т.д.) Пособие предназначено для студентов, осваивающих профессиональную образовательную программу квалификации «Переводчик французского языка».

Настоящая программа включает краткое изложение содержания ключевых тем курса «Теория и практика перевода», учебный план, задания для контроля и самоконтроля усвоения в форме предпереводческих упражнений.

Цель курса – ознакомление с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления, с историей становления и развития переводоведческой науки.

В задачи курса входит:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межкультурной и межъязыковой коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;

- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

В области общей теории обучаемый должен:

- иметь представление о специфике межкультурной и межъязыковой коммуникации, о классификации типов переводов, о проблеме адекватности перевода и уровнях переводческой эквивалентности;

- быть знакомым с прагматическими аспектами перевода и с проблемой прагматической адаптации текста при переводе;

- знать основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные

приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала;

- иметь четкое представление об основных принципах перевода связного текста, лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, специфике научно-технического, официально-делового, публицистического и художественного перевода;

- уметь использовать переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода;

Перечень дисциплин, освоение которых необходимо для изучения данной дисциплины

Для изучения данной дисциплины необходимо усвоение следующих теоретических курсов учебного плана:

- общее языкознание (разделы: основы вербальной коммуникации, речемыслительная деятельность, герменевтика и проблема понимания, языковая личность, концептуальная картина мира, типологические характеристики языков; введение в теорию межкультурной коммуникации, диалог культур);

- теория и практика изучаемых языков (фоностистика, понятие типа произнесения и стиля произношения, культура речи, речевой этикет; лексикология, значение лексических единиц в функциональном аспекте, национально-культурная специфика функционирования лексики; теоретическая грамматика, текстовые категории, теория речевых актов, высказывание как единица коммуникации, структурно-семантические модели предложения; функциональные стили изучаемых языков, стиль художественной литературы, газетный стиль, стиль научной прозы, стиль официальных документов, анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей);

- стилистика языка и культура речи (нормы и стилистические ресурсы русского литературного языка; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов)

В курсе рассматриваются общие понятия переводоведения, понятие эквивалентности и адекватности перевода, основные модели перевода, классификация переводов. Особое внимание уделяется коммуникативно-прагматическим аспектам перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации и понятию прагматической адаптации перевода как вторичного текста, заменяющего текст оригинала в новых лингвоэтнических условиях восприятия.

В курсе рассматриваются проблемы лингвистического уровня перевода. Рассматриваются особенности языков, вступающих в контакт в процессе перевода (русский и французский языки), анализируются проблемы текстового уровня перевода, приводится типология переводческих трансформаций.

Часть курса посвящена рассмотрению стилистических проблем перевода. Рассматривается перевод научно-технических, официально-деловых, экономических и юридических текстов, а также информационных материалов прессы. Отдельно анализируются вопросы устного перевода, поскольку устный перевод осуществляется, как правило, именно в рамках речи информативного характера.

Рассматриваются проблемы перевода художественного текста с позиций передачи его образности, национального колорита и индивидуального стиля автора. Отдельно анализируется перевод поэзии как специфический вид переводческой деятельности.

Фактический материал курса представлен издательскими переводами художественной литературы, а также аутентичными образцами переводов юридических, официально-деловых и медиатических текстов.

Тематический план

Наименование темы				
	Лекции	Практические	УСР	Самостоят. раб.
1. Основные понятия переводоведения. Экскурс в историю перевода. Определение перевода, единица перевода. Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Прагматическая классификация текстов и перевод.	2			
2. Лексико-грамматические аспекты перевода. Приемы перевода на лексическом уровне.	2			
3. Перевод реалий. Перевод фразеологизмов.	2			
4. Грамматические аспекты перевода. Переводческие ошибки.	2			
5. Перевод информативных текстов. Перевод официально-деловой документации. Перевод юридических текстов.	2			
6. Научно-технический перевод.	2			
7. Специфика устного перевода.	2	2		
8. Проблемы и специфика	2	2		

художественного перевода. Фоновые знания в художественном переводе.		
9. Проблема времени в художественном переводе.		2
10. Перевод поэзии. Перевод каламбура.		2

Тематический план

ТЕМА 1. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДА.

1. Экскурс в историю перевода.
2. Предмет теории перевода, цели и задачи курса.
3. Определение перевода. Объект теории перевода.
4. Единица перевода.
5. Связь теории перевода с другими науками.

ТЕМА 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ.

1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
3. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
4. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
5. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
6. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
7. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
8. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
9. Классификация по степени профессионализма.
10. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

ТЕМА 3. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

1. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.

2. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
3. Частичная и полная эквивалентность.
4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
5. Стратегии перевода.
6. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативная и трансформационная).

ТЕМА 4. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

1. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
2. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.
3. Классификация текстов и перевод:
 - тексты информативного типа;
 - тексты экспрессивного типа;
 - тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)

ТЕМА 5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

1. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
2. Переводческие трансформации.
3. Типы лексических соответствий:
 - эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные);
 - лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе;
 - «ложные друзья» переводчика.
4. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода:
 - конкретизация;
 - генерализация, гипонимические замены;

- оправданное добавление;
- оправданное опущение, нулевой перевод.

5. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.

6. Реалии в переводе, приемы перевода:

- транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе);
- калька;
- описательный перевод;
- приблизительный перевод («освоение» текста при переводе);

ТЕМА 6. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

1. 1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
2. Передача функций артикля при переводе.
3. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза:
 - неопределенно-личные предложения;
 - безличные предложения;
 - специфика “предикатных” трансформаций;
 - сложные и осложненные предложения;
 - тема и рема при переводе;
 - субъективная модальность высказывания в переводе.

ТЕМА 7. ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

1. Классификация официально-деловых текстов.
2. Универсалии официально-делового стиля.
3. Трудности перевода официально-деловой документации:
 - лексико-грамматические трудности;
 - трудности социо-культурного характера.

ТЕМА 8. ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

1. Универсалии юридического текста.
2. Специфика нормативно-правовых документов.
3. Юридическая терминология в переводе.
4. Учет стилистико-синтаксических особенностей юридического текста в переводе.

ТЕМА 9. ПЕРЕВОД МАТЕРИАЛОВ ПРЕССЫ

1. Прототипические черты газетных материалов.
2. Лексика и синтаксис газеты в переводе (перевод аббревиатур, онимов, неологизмов, синтаксические трансформации).
3. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
4. Образность в публицистическом переводе.

ТЕМА 10: НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.

1. Специфика научно-технического текста.
2. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля.
3. Разновидности технического перевода.
4. Лексические аспекты научно-технического перевода.
5. Синтаксические аспекты научно-технического перевода (вариативность синтаксических конструкций, номинативный характер технического текста, морфологические аспекты технического языка и их учет в переводе).

ТЕМА 11. ПРОБЛЕМЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА.

1. Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).
2. Механизм синхронного перевода:
 - этапы перевода;
 - вероятностное прогнозирование;
 - компрессия текста.
3. Качество устного перевода.
4. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.

ТЕМА 12. ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.

1. Специфика художественного текста.
2. Сохранение образности художественного текста в переводе.

3.«Фоновые» знания в художественном переводе.

4.Проблема времени в художественном переводе.

ТЕМА 13. ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ.

1.Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

2.Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).

3.Поэтический словарь.

4.Звукопись в переводе поэзии.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов			
		Лекции	практические (семинарские) Занятия	лабораторные занятия	управляемая самостоятельная работа студента
1.1.	1. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДА.	2			
2.1.	2. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ..	2			
3.1.	3. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА..	2	2		
4.1.	4. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА..	2	2		
5.1.	5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	2	2		
6.1.	6. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	2	2		
7.1.	7. ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ.	2		2	
8.1.	8. ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.	2			2
9.1. 9.2.	9. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД. ПЕРЕВОД МАТЕРИАЛОВ ПРЕССЫ.	2		2	2
10.1. 10.2.	10. ПРОБЛЕМЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА. ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.	2		2	2

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ на 2011 / 2012 учебный год

Название дисциплины, с которой	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы	Решение, принятое кафедрой,
--------------------------------	------------------	--	-----------------------------

требуется согласование		по изучаемой учебной дисциплине	разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
1.французская литература	Зарубежна я литература		

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ
ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
на _2011____/ _2012____ учебный год

№№ пп	Дополнения и изменения	Основание

Рекомендуемая литература

Основная

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2002.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
3. Батура С.М., Захаркевич М.И., Морозова О.П., Колесников В.В. Теория и практика перевода с французского языка на русский. Минск: Вышэйшая школа, 1987.
4. Биbihин В.В. К проблеме определения сущности перевода// Тетради переводчика, № 10, 1973.
5. Биbihин В.В. Опыт сравнения двух переводов одного текста//Тетради переводчика, № 13, 1976.
6. Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: Книга, 1987.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
8. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность ТП, № 24, 1999.
9. Денисова Г.В. Границы перевода. – М.:МГУ, 1998.
10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
12. Крюков А.Н. Антиномии в теории перевода и их разрешение. МГЛУ, сборник научных трудов, вып. 426. – М., 1996.
13. Латышев Л. К. Перевод: проблемы практики и методики преподавания. – М.: Воениздат, 1988.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Стелла, 1994.

15. Мкртчян Л. Поэзия в переводе// Мастерство перевода. – М, 1963.
16. Райс К. Классификация текстов и методы перевода//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике – М.: ИМО, 1978.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
18. Садиков А.В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте//Тетради переводчика, № 21, 1984.
19. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
20. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.
21. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1968.

Дополнительная

22. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
23. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания, 1997, №6.
24. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: ИМО, 1976.
25. Латышев Л.К. Курс перевода. – М.: Международные отношения, 1984.
26. Ледовская Т.А., Маулер Ф.И. Некоторые способы достижения эквилинеарности в поэтической строке//Тетради переводчика, №13, 1976.
27. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода//Дружба народов, №7, 1955.
28. Эткинд Е. О поэтической верности//Мастерство перевода. – М., 1962.

